



Evento	Salão UFRGS 2020: SIC - XXXII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2020
Local	Virtual
Título	Estudo terminológico da Conservação do Papel: um olhar para a unidade especializada polpação""
Autor	TAINARA CECÍLIA SILVEIRA BALT
Orientador	PATRICIA CHITTONI RAMOS REUILLARD

XXXII Salão de Iniciação Científica UFRGS

Estudo terminológico da conservação do papel: um olhar para a unidade especializada “polpação”

Esta comunicação apresenta minhas atividades como bolsista de Iniciação Científica no projeto “Conservação dos bens culturais móveis em papel: identificação e representação de unidades fraseológicas especializadas (UFEs) – Línguas francesa e italiana”, desenvolvido no grupo Termisul. O projeto busca identificar e representar as UFES do patrimônio cultural brasileiro, com foco na conservação de bens culturais móveis em papel, em português e francês. Após a equipe identificar as UFES em português e validá-las, minha primeira tarefa foi inseri-las na base de dados, em fichas terminológicas constituídas pelos campos: entrada, contexto, outras formas, ver também, combinatórias, notas e comentários. Para preencher as fichas, é preciso realizar a busca dos contextos de uso das UFES, bem como das *outras formas e ver também*. A seguir, cabe-me identificar equivalentes nos *corpora* de língua francesa construídos para tal fim, buscando igualmente seus contextos. Esta última tarefa é realizada em um processo de busca nos *corpora* e discussão com a professora-orientadora, para decidirmos juntas o equivalente mais adequado e escolhermos os melhores contextos. Ao final desse processo, preencho as fichas dos equivalentes em francês. A bibliografia utilizada apoia-se nos princípios da Teoria Comunicativa da Terminologia, nos Estudos de Tradução atuais, na metodologia da Linguística de *Corpus* e na Fraseologia Especializada. Nesta apresentação, analiso mais detalhadamente a unidade “**polpação**”, relativa ao processo de separação das fibras do papel, que corresponde ao equivalente em francês “*défibrage*”. Entretanto, essas unidades possuem, respectivamente, as variações “desfibramento”, em português, e “*pulpage*”, em francês, que não são encontradas com frequência nos *corpora* construídos pelo grupo. Assim, pretendo expor o processo de identificação das UFES e a reflexão sobre os diferentes desafios encontrados durante o andamento das minhas funções na pesquisa.

Palavras-chave: Conservação do papel. Equivalentes em Francês. Variação. Polpação.

Bolsista: Tainara Cecília Silveira Balt

Orientadora: Patrícia Chittoni Ramos Reuillard